

КОНЦЕПТЫ «МАТЬ» И «ОТЕЦ» В РУССКОЙ И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Т. В. Борисенко

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

Произведена попытка сопоставления некоторых базовых концептов русской и англоязычной лингвокультур. В исследовании проведено сравнение содержания и структуры концептов «мать» и «отец» в рассматриваемых лингвокультурах. Анализ выполнен на основе толковых и этимологических словарей, словарей синонимов и ассоциативных тезаурусов.

Ключевые слова: *семейные ценности, национальный характер, ассоциативный словарь, менталитет, мать, отец.*

Введение

Семья — это важный социальный институт общества. Он сопровождает человека на протяжении всей жизни, в нем формируются ценностные ориентиры личности, жизненные установки. Поэтому исследования института семьи и семейных ценностей представляются весьма актуальными. Кроме того, знание особенностей культуры в целом и семейных ценностей в частности позволяет наладить качественные межкультурные связи, успешно ассимилироваться при переезде в новую страну, понять особенности национального характера той или иной этнической группы. По нашему мнению, *мать* и *отец* являются одними из главных концептов, формирующих систему семейных ценностей человека. Целью настоящего исследования является раскрытие содержания этих концептов в русской и англоязычной лингвокультурах. В работе использованы методы концептуального и лингвистического анализа, метод компонентного анализа языковых единиц.

Семейные ценности

Семейные ценности — это «взаимосвязь моральных, нравственных, культурных, традиционных особенностей в малой социальной группе, основанная на браке, кровном родстве, при заключении брака, когда два образца ценностей приобретают единый характер в зависимости от социально-исторического значения для общества и учитывая межличностное взаимодействие» [2. С. 98—99]. К ним относятся любовь, дети, хозяйство, преемственность поколений, традиции, здоровье, счастье и др. [Там же. С. 99]. С лингвистической точки зрения, семейные ценности необходимо исследовать через анализ лексических единиц, актуализирующих наименования родственников и родственных

связей: мать, отец, дочь, сын, бабушка, дедушка, золовка, тесть, сваты, муж, жена и др.

Менталитет и национальный характер

Многие исследователи рассуждали на тему национальности и ее места в сознании народов (например, Н. А. Бердяев, А. И. Ильин). Так, А. И. Ильин говорит о том, что национальность человека определяется «укладом его бессознательного» [3. С. 232—236]. Н. С. Трубецкой считал, что в каждом человеке различным образом соединены черты национального характера. Национальная культура помогает человеку и облегчает процесс его самопознания [5].

Важным аспектом для каждой национальной культуры является понятие менталитета. Менталитет включает ценностные ориентиры (которые выражают жизненные установки) и бессознательный слой (жизненные установки, образы мира, общий эмоциональный настрой и др.). Этот бессознательный слой возможно изучить путем сопоставления менталитета различных культур [11. С. 321].

По определению социолога В. В. Колесова, менталитет — это «наивно-целостная картина мира в его ценностных ориентирах, существующая длительное время независимо от конкретных экономических и политических условий, основанная на этнических предрасположениях и исторических традициях» [7. С. 12]. Он проявляется у каждого члена общества в чувствах, разуме, воле благодаря общности языка и воспитания [Там же].

На основе менталитета строится ментальность. Ментальность — это «национальный способ выражения и восприятия мира, общества и человека в формах и категориях родного языка, способность истолковывать явления как их сущности

и соответственно этому действовать в определенной обстановке» [Там же. С. 20]. Раскрыть сущность ментальности любого народа возможно путем исследования его языка. Для этого следует изучать идеалы, обычаи, эмоции и прочее, присущее массовому сознанию народов и нашедшие свое языковое отражение [Там же]. По словам В. Н. Телии, в зависимости от установок ментальности меняется и интерпретация языковых знаков [4. С. 217].

В связи с изучаемым вопросом немаловажно рассмотреть такое понятие, как *национальный характер*. Согласно определению социолога К. О. Касьяновой, национальный характер — это ««общество внутри нас», существующее в виде однотипных для людей одной и той же культуры реакций на привычные ситуации в форме чувств и состояний» [6. С. 26]. Таким образом, национальный характер предполагает набор устойчивых, повторяющихся качеств личности, которые свойственны конкретному обществу [Там же. С. 27]. Понимание особенностей этнического национального характера тесно связано с изучением национального языка. Эта мысль встречается в трудах таких ученых, как Н. В. Уфимцева, Ю. Н. Караулов, В. С. Библер. Так, Н. В. Уфимцева говорит о том, что язык (речь) как феномен культуры способен фиксировать и отражать систему ценностей и оценок, существующую в данном сообществе на конкретный момент времени. Он отражает также вневременные ценности, свойственные рассматриваемой культуре в целом [8. С. 150]. Специфику национальных ценностей позволяет выявить анализ ассоциативных словарей и тезаурусов [Там же].

**Содержание концептов «мать» и «отец»
в русской и англоязычной культуре,
отраженное в этимологических,
толковых словарях и словарях синонимов**

В современной семье мать и отец несут ответственность за воспитание детей и за передачу им семейных и культурных ценностей. Рассмотрим содержание и структуру концептов «мать» и «отец» в русской культуре и *mother* (мать) и *father* (отец) в американской культуре.

Слову *отец* соответствуют следующие синонимы: папа; разговорные варианты: *папаня*, *папочка*; устаревшие варианты: *батюшка*, *папенька*, *родимый*, *родитель* [17]. Кроме этого, следует добавить синонимы из словаря З. Е. Александровой: *папаша*, *батя*, *батька*, *тятя*, *тятька*, *тятенька* [16. С. 303].

Слову *мать* соответствуют: *мама*; разговорные варианты: *мамашиа*, *мамочка*, *мамуля*, *мамуся*;

высокий стиль: *матерь*; устаревшие варианты: *маменька*, *матушка* [17]. Также: *маманя*, *матка*, *мамка*, *родительница* [16. С. 203].

Как видно, в синонимических рядах преобладают слова с положительной коннотацией.

Оксфордский словарь синонимов предлагает большое количество эквивалентов словам *mother* и *father* в зависимости от значения слова. Рассмотрим синонимы, связанные с родственными отношениями.

Father — *sire* (отец), *paterfamilias* (глава/отец семьи), разговорный вариант: *dad* (папочка), *daddy* (папочка), *pa* (па), *papa* (папа), *pop* (пап), *old man* (старик, досл. пожилой человек), *old boy* (старик, досл. пожилой парень), *forebear* (предок), *ancestor* (предок), *forefather* (предок), *progenitor* (прародитель), *primogenitor* (предок), *creator* (создатель), *founder* (основатель), *originator* (создатель), *inventor* (изобретатель), *author* (автор), *architect* (строитель), *framer* (автор), *initiator* (инициатор), *priest* (священник), *confessor* (исповедник), *minister* (священник), *pastor* (пастырь), *shepherd* (пастырь), *parson* (духовное лицо) [25. С. 549], *poppa* (папаша), *pater* (отец), *founder* (основатель), *establisher* (основатель), *grandfather* (дедушка), связанные с религией синонимы: *Allah* (Аллах), *King* (король), *Lord* (лорд), etc. [<https://www.merriam-webster.com/thesaurus/father>].

Mother — *dam* (матка), *materfamilias* (мать семьи), (*female*) *parent* (родитель женского пола), устаревший или шуточный вариант: *mater* (родительница), официальный вариант: *matriarch* (женщина во главе чего-либо, пользующаяся уважением среди мужчин), разговорный вариант: *ma* (ма), *old lady* (пожилая леди), *old woman* (пожилая женщина), американский вариант: *mom* (мам), *mommy* (мамочка), *tama* (мама), *tamma* (мама), *taw* (ма), *tammy* (мамочка), *tam* (мам) *source* (источник), *origin* (происхождение), *genesis* (генезис), *nourisher* (кормилица), *nurturer* (воспитатель), *nurse* (няня) [25. С. 1042].

Итак, в английских синонимических рядах также преобладают слова с положительной коннотацией. Стоит отметить, что слово родитель (*parent*) не отнесен авторами словаря к устаревшим синонимам. Также интересно использование лексических единиц с определяемым словом *old* (старый). В русскоязычной культуре акцент на возраст родителей в синонимичных рядах не наблюдается.

Слова *мать* и *отец* или их синонимы *мама* и *папа* во многих языках имеют родственные эквиваленты. Проследим этимологию рассматриваемых концептов.

Английское слово *mother* и русское *мать* образуют общим происхождением. Они образовались из индоевропейского корня **mātēr*-, который, в свою очередь, произошел из детского лепета **mā*- и суффикса родства *-*ter*-. В древнеанглийском языке (приблизительно с 1200 г.) слово *mōdor* уже употреблялось, в том числе, и в качестве обращения к пожилой женщине низкого сословия. Немного позже у слова появилось значение «та, которая дала жизнь всему». В 1784 г. возник детский вариант *mummy* (мамочка), и в 1876 г. в обиход вошла новая форма *mumsy* (мамочка). Слово *stepmother* (мачеха) произошло от соединения в древнеанглийском языке корней *step*- (потеря) и *-mother* (мать). Изначально лексема *stepmother* применялась по отношению к женщине, которая воспитывала сироту (ребенка, потерявшего обоих родителей). Только в XX в. связь слова с сиротой практически ушла. Примерно в XIV в. появилось слово *mother-in-law*. Вторая часть семантического композита *-in-law* обозначает «под защитой закона». Первое время лексема была в том числе синонимом слову *stepmother*. В XIX в. часть *-in-law* получила значение «некровный родственник» [24].

Современная форма русского слова *мать* развилась из древнерусского *мати*. В праславянский период образовалось слово *матка* с уменьшительно-ласкательным суффиксом. В русском языке оно получило значение самка (ср. пчелиная матка) [22. С. 227]. Слово *мачеха* образовано от лексемы *мать* с уничижительным суффиксом *-ха*. Вероятно, исходной формой было слово **mātrjesī* (сестра матери, дословно — подобие матери). Названия некоторых растений также включают в себя слово *мать*. Например, *мать-и-мачеха*, *маткина душика* (душистая фиалка, считалось, что в это растение превратилась рано умершая мать) [21]. *Матушка* употребляли в православии для обозначения жены священника. В общерусском слово использовалось в имени *Божьей Матери* (именно в форме *матерь*, не *мать*) [20].

Лексема *father* (отец) произошла от древнеанглийского слова *fæder* (тот, кто зачал ребенка, ближайший мужской предок), которое, в свою очередь, восходит к протоиндоевропейскому **pāter*- (отец). Вероятно, **pāter*- — сочетание слога *pa* из детского лепета и суффикса деятеля *-ter*. К концу древнеанглийского периода к лексеме присоединяется значение «человек, который заботится о другом человеке». Слово *dad* (папочка) появилось примерно в XVI в. из детской речи, *papa* — в 1680-х гг. из французского *papa*, образованного путем редуп-

ликации детского слова *ра*. *Papa* (папа) использовалось в высшем обществе и стало общеупотребительным только к концу XVIII в. Происхождение лексем *father-in-law* и *stepfather* аналогично происхождению *mother-in-law* и *stepmother*. В словарях нет упоминания о том, что *stepfather* и *father-in-law* могли первое время использоваться как синонимы [24].

Современная форма русского слова *отец* образовалась из праславянского **otisi*-, исходное слово *āt-tā* появилось из детской речи [22. С. 282]. Согласно словарю А. Преображенского, *отец* происходит от индоевропейского корня **āt*-, который был образован из детского лепета [20]. От *отца* происходят слова *отчим* [21], *отчество* (наименование по отцу), *отчий* (отцовский, родительский), *отчизна* (родина) [22. С. 283]. Слово *nana*, вероятно, пришло в русский язык так же, как и в английский, из французского языка. Форма *nana* долгое время использовалась только в речи русского дворянства. Интересно, что в русской культуре слово *nana* связано с католицизмом (Папа Римский) [21]. В православии используется слово *отец* (Отец небесный). Ласковое обращение *тятя* также произошло из детского лепета, и в начале XX в. было более распространено, чем *nana* и *батя* [20]. *Батя* — усеченная форма слова *brat(r)ъ* — брат [21].

Таким образом, мы видим, что, несмотря на общее происхождение лексем *nana* и *father*, *мама* и *mother*, данные концепты со временем приобрели новые, отличные от другого языка смыслы. Кроме того, важно отметить, что слова и их синонимы, обозначающие *мать* и *отца*, произошли из корней, образованных от детского лепета (за исключением слова *батя*). То есть дети «давали имена» родителям.

Для определения содержания рассматриваемых концептов обратимся к толковым словарям. Мы рассмотрели значения, указанные в разных толковых словарях для каждого языка: Longman Dictionary of Contemporary English (L), Macmillan English Dictionary (M), Oxford Advanced Learner's Dictionary (Ox), Merriam Webster Dictionary (MW), Толковый словарь русского языка О. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (O), Большой толковый словарь русского языка С. А. Кузнецова (K), Новый словарь русского языка Т. Ф. Ефремовой (E), Толковый словарь современного русского языка Д. Н. Ушакова (У). Была составлена сводная таблица (табл. 1), отображающая значения рассматриваемых концептов.

Таблица 1

Основные значения существительного *мать* в русском и английском языках

Мать	Mother
1. Женщина по отношению к рожденным ею детям [К, О, У, Е] Самка по отношению к детенышам [К, О, У, Е] 2. То, что является родным, близким дорогим, представляет какую-либо духовную ценность [К, О] 3. То, в чем или от которого зарождается, образуется что-то новое, источник жизни [К, У, Е]. Источник, начало чего-либо [О] 4. Женщина, жена [К] 5. Жена священника [К, О, Е] 6. Название монахини [О, У] 7. Обращение к пожилой женщине [У, Е] 8. Женщина, имеющая или имевшая детей [Е]	1. Родитель-женщина [L, MW]. Женщина-родитель для ребенка [О, М]. Особь женского рода, являющаяся родительницей животного или птицы [О, М] 2. Титул женщины — главы монастыря [О, L]

Как видим, основное денотативное значение существительного *мать* в русском и английском языках — существо женского пола по отношению к рожденному ею потомству. Русское существительное *мать* обладает большим количеством значений по сравнению с английским *mother*. *Mother* в отличие от *матери* не несет в себе такого смысла, как «источник», «первоначало». Кроме того, *мать* ассоциируется с чем-то близким и родным, с духовной ценностью. В английских словарях такое значение не зафиксировано.

Если рассмотреть синонимы к слову *мать*, то мы обнаружим еще несколько значений, расширяющих рассматриваемое существительное. Так, в словаре под редакцией С. А. Кузнецовой указано, что мама — это теща, свекровь, а мамаша — обращение к маме, к пожилой женщине [12. С. 518].

Mother в английском языке выступает также в качестве глагола. Его ключевым значением является «забота, которую проявляет мать к своему ребенку». Либо это может быть материнская забота к другому человеку/существу [Ох, М, L]. В словаре Longman также указано, что *to mother* значит быть добрым, защищать кого-то, делать для кого-то все так, будто вы его мать [L].

Существительные *отец* и *father* имеют больше совпадений в значениях (табл. 2). Для русского и английского языка отец — существо мужского пола по отношению к своему потомству, основоположник. Стоит отметить, что концепт «отец» в обоих языках имеет больше значений, связанных с религией, чем концепт «мать».

В отличие от англоговорящих носителей русские могут употреблять слово *отец* по отноше-

Таблица 2

Основные значения существительного *отец* в русском и английском языках

Отец	Father
1. Мужчина по отношению к своим детям [К, О, Е]. Самец по отношению к своему потомству [К, О, Е] 2. Предки, предшествующее поколение [К, О] 3. Тот, кто заботится о ком-то, находящемся в его подчинении, в зависимости от него, покровитель [К, О, Е]. Руководитель, кто-то, стоящий во главе [К] 4. Основоположник, родоначальник [К, О, Е] 5. Обращение к пожилому мужчине, мужу своих детей [К, О] 6. Присоединяется к званию служителя культа, монаху [К, О, Е] 7. Фамильное обращение к пожилому мужчине [Е] 8. Обращение к Богу [К]	1. Мужчина-родитель для ребенка [Ох, М, MW], особенно для маленького [М]. Особь мужского пола животного для своего ребенка [Ох]. Родитель-мужчина [L] 2. Fathers — предки [Ох] 3. Первый человек, который предложил новый способ мышления или производства чего-либо [Ох, MW] 4. То, как христиане называют Бога [Ох, М]. Обращение к Богу [L]. Тот, кому поклоняются как создателю мира (MW) 5. Титул священника в Римской католической церкви [OX 425, L]. Обращение к священнику [М. 539]. 6. Тот, кто родился на несколько поколений раньше (MW)

нию к руководителю. Синоним *батя* используется по отношению к пожилому человеку, а также к командиру подразделения (ср. руководитель) [Е]. Как и слово *мать*, *отец* содержит значения «старший», «в возрасте».

Мы также заметили, что в английском языке важна физиологическая сторона становления родителя. Глагол *father* выступает в значении «стать отцом ребенка, сделав его мать беременной» [Ох, М, L], в то время как в русской лингвокультуре акцент сделан больше на отношении мужчины к младшим членам общества (детям, подчиненным, детенышам).

Концепты «мать» и «отец» в ассоциативных словарях

В ассоциативных словарях отражаются ассоциативно-вербальные сети, которые лингвисты считают моделью языкового сознания носителя языка. Такая модель обладает системно-целостным характером и отражает речевой и неречевой опыт носителей конкретного языка [10. С. 22]. Данные ассоциативных словарей позволяют проследить значения конкретных понятий, дают возможность установить, какие семантические и синтагматические связи существуют в сознании носителей языка [9. С. 229].

В данной работе мы используем ассоциативные словари Н. В. Уфимцевой (2004) и Ю. Н. Караулова (2002). Далее для удобства мы будем указывать в скобках частотность реакций в соответствующем порядке: на первом месте частотность из Славянского ассоциативного словаря, на втором — из Русского ассоциативного словаря. В рамках данной статьи мы не будем рассматривать ассоциаты, связанные с культурными реалиями и художественными произведениями.

На стимул *мать* респонденты дали большое количество реакций, самыми частотными из которых были отец (111, 65) и родная (44, 64). В целом среди наиболее частотных реакций в той или иной мере присутствуют ассоциаты, связанные со значениями слова *мать*, зафиксированными в толковых словарях:

а) «женщина по отношению к рожденным ею детям» актуализируется посредством таких реакций, как *мама* (6, 12), *женщина* (21, 14);

б) «что-то близкое, дорогое, ценность» — *родная* (44, 64), *дорогая* (7, 7), *родной человек* (5, 3), *святое/святая* (6, 1);

в) «источник жизни» — *жизнь* (8, 4), *всего человечества* (1), *источник жизни* (1), *рождение* (1), *кто родил* (1);

г) «самка по отношению к детенышам» — *волчиха* (1);

д) значения «женщина, жена» актуализируются лексемами *женщина* (21, 14) и *жена* (1, 1);

е) «обращение к пожилой женщине» — *старая* (3, 2), *старушка* (2, 3);

ж) значения, связанные с религией: «обращение к жене священника» и «обращение к монахине» не нашли отражения в ассоциативной сети; указан ассоциат Божья (1) в словаре Ю. Н. Караулова; это говорит об ослаблении данного значения в сознании носителей русского языка.

Реакции на стимул *мать* отражают также коннотативные значения слова и его связь с определенными реалиями в картине мира русского человека.

Респонденты предлагают большое количество прилагательных, которые можно разделить на следующие подгруппы:

а) описывающие положительные качества: *добрая* (10, 17), *хорошая* (6, 5), *ласковая* (2, 1);

б) описывающие отрицательные качества: словарь Н. В. Уфимцевой — *злая* (2), *черная* (1);

в) описывающие отношение к матери: *родная* (44, 64), *любимая* (14, 20).

Можно отметить наличие единичных негативных реакций на стимул *мать* и большого количество реакций с положительной коннотацией, что говорит о том, насколько важен этот концепт для русского человека. Согласно ассоциативным словарям, *мать* — сильная женщина, которая многое дает детям (ср. *героиня* (5, 14), *кормилица* (2, 1); в словаре Н. В. Уфимцевой — *поддержка* (2), *защитник* (1); в словаре Н. Ю. Караулова — *бессмертна* (1), *железная женщина* (1)).

Основные группы ассоциатов, в которых актуализировано слово *мать*: *дом, очаг* — *дом* (8, 3), *очаг* (1), *дома* (2, 1), *хозяйка* (2); *Родина* — *Родина* (28, 13), *Россия* (1, 1), *земля* (5, 4); *семья* — *семья* (2, 7), *сын* (3, 3), *отец* (111, 65), *дочь* (5, 10); *близкий человек* — *родная* (44, 64); в словаре Н. В. Уфимцевой — *самое дорогое* (1), *самый близкий человек* (1), *самый хороший человек* (1); в словаре Н. Ю. Караулова — *родной человек* (3), *кровинушка* (1), *любимый мне человек* (1).

В Славянском ассоциативном словаре отсутствует стимул *отец*, поэтому мы рассматриваем данный концепт по Русскому ассоциативному словарю Ю. Н. Караулова.

Самая частая реакция на слово *отец* — *мать* (107). Вторая по частотности реакция — *родной* (65) также соотносится с ассоциатом на стимул *мать*. Мы предполагаем, что такая связь слов *мать*

и *отец* в ассоциативном словаре не построена на антонимии, а напротив, указывает на то, что оба человека важны в жизни каждого. В сознании носителя русского языка прочно закреплено представление о необходимости наличия обоих родителей.

Сравним реакции ассоциативного словаря с определениями существительного *отец*, данными в толковых словарях:

а) «мужчина по отношению к своим детям» — *папа* (17), *детей* (4), *родитель* (4);

б) отсутствуют реакции, связанные со значением «самец по отношению к своему потомству»;

в) «предки» — *дедушка* (1), *папин папа* (1), *предок* (1);

г) «покровитель, руководитель» — *народов* (2), (значение соотносится с устойчивым выражением, используемым в XX в.), *хозяин* (2), *владелец* (1);

д) «основоположник» — *русской демократии* (2) (значение соотносится с устойчивым выражением, используемым в XX в.);

е) «обращение к пожилому мужчине» — *старый* (7), *седой* (3).

Итак, как видно из анализа, многие значения слова *отец* достаточно слабо актуализируются в ассоциативно-вербальной сети носителей русского языка.

Ассоциативный словарь русского языка зафиксировал дополнительные смыслы и значения рассматриваемого концепта:

а) положительные качества: *добрый* (17), *хороший* (10), *сильный* (3), *дорогой* (1), *защитник* (1), *мудрый* (1), *справедливость* (1), *тепло* (1);

б) отрицательные качества: *алкоголик* (2), *пьяница* (2), *гуляет* (1), *ушел* (1), *исчез* (1), *злой* (1), *беглец* (1), *гад* (1);

в) отношение к отцу: *родной* (65), *любимый* (6), *молодец* (3) (здесь популярная в русском языке рифма-присказка отец-молодец), *радость* (2), *уважение* (2), *гордость* (1), *доверие* (1), *дурак* (1), *крутой* (1).

Следует отметить присутствие большего (по сравнению с матерью) количества негативно окрашенных реакций на стимул «отец». Несмотря на это, положительно окрашенных ассоциатов больше, а каждая негативная реакция встречается у одного-двух человек. В основном такие ответы отражают проблему ухода отца из семьи и его пристрастия к вредным привычкам. Отметим также, что негативные ассоциации на стимул «отец» в большей степени фиксируются в РАС, составленном на основе исследований, проведенных в 1990-х гг. В словаре ассоциативных норм рус-

ского языка под редакцией А. А. Леонтьева, вышедшем в 1977 г., негативных реакций на этот стимул меньше.

Все же в целом создается положительный образ отца в сознании русского человека.

Основные группы ассоциатов, в которых актуализируется концепт «отец»: *дом* — *дом* (15), *дома* (5); *глава семьи* — *семейства* (36), *глава* (2), *опора* (2), *хозяин* (2); *близкий человек* — *родной* (65), *любит* (2), *близкий человек* (1); *семья* — *мать* (107), *сын* (18), *папа* (17).

Рассмотрим существительные *mother* и *father* в английском языке. Для анализа используем Эдинбургский ассоциативный словарь (Edinburgh Associative Thesaurus). Следует отметить, что при создании этого словаря было опрошено меньшее количество респондентов. Так, на стимул *mother* поступило 96 реакций, на стимул *father* — 100.

Наиболее частотной реакцией на слово *mother* является *отец* (*father* (50)). Ассоциат указывает на значимость наличия обоих родителей в сознании англоязычного носителя. Здесь мы видим совпадение в восприятии матери и отца носителями двух рассматриваемых культур. Среди ассоциации не обнаружено отражение значений «титул женщины — главы монастыря» и «самка-родитель». Значение «женщина-родитель» представлено ассоциатами *child* (11), *baby* (1), *son* (1), *daughter* (2).

Реакции можно разделить на следующие группы: *семья* (*father* (50), *son* (1), *aunt* (1), *daughter* (1)), *любовь* (*love* (3), *lovely* (1), *loving* (1)), родительство (*child* (11), *baby* (1), *son* (1), *daughter* (1)), *наименования женщины* (*mum* (2), *gin* (1), *aunt* (1), *-in-law* (1), *woman* (1)), *положительные качества матери* (по одной реакции: *comfort*, *dear*, *loving*, *nice*).

Самым частым ассоциатом на слово *father* является *mother* (54).

В ассоциативном словаре отсутствуют реакции на стимул *father*, связанные с такими значениями из толковых словарей, как «предки», «основоположник», «обращение к Богу», «священник». Согласно рассматриваемому источнику, значение «мужчина-родитель для ребенка» выражается ассоциатами *son* (13), *dad* (5), *child* (1), а «обращение к Богу» отражено только в одной реакции *God*. Остальные значения не обнаружены.

Мы выделили две группы наиболее частотных ассоциатов: *семья* (*son* (13), *dad* (5), *Christmas* (1), *holiday* (1), *mum* (1)), *опора, глава* (*security* (3), *money* (2), *works* (1), *law* (1)).

В словарной статье *Father* нет отрицательно окрашенных лексем.

Итак, в англоязычном ассоциативном словаре отмечается наличие лишь небольшого количества реакций, указывающих на личностные характеристики матери и отца, отсутствуют негативные реакции. Мы предполагаем, что отчасти это связано с небольшим количеством опрошенных респондентов.

Выводы

В результате анализа установлено, что в целом концепты «мать» и «отец» положительно трактуются в русской и англоязычной культурах, хотя обращает

на себя внимание наличие негативных ассоциатов, связанных с *отцом*. Они единичны, но, вероятно, отражают отрицательное отношение к распаду семьи в целом. В англоязычной культуре выделяется отношение к отцу как добытчику средств, работнику. В русском языке важным является то, что это родной и близкий человек. Существительному *мать* в отличие от *mother* свойственно значение ценностей и духовности. Также *мать* ассоциируется с Родиной. В англоязычной культуре более ярко проявляется отношение к матери как к женщине.

Список литературы

1. Бердяев, Н. А. Судьба России / Н. А. Бердяев. — М. : Эксмо, 2008. — 323 с.
2. Дюльдина, Ж. Н. Категории «ценность» и «семейные ценности» в философских, психологических, и социальных науках / Ж. Н. Дюльдина, Л. П. Шустова // Современ. наука. Технологии. — 2016. — № 11. — С. 96—99.
3. Ильин, И. А. Путь духовного обновления / И. А. Ильин // Путь к очевидности. — М., 1993. — С. 134—289.
4. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. — М. : Шк. «Языки рус. культуры», 1996. — 288 с.
5. Трубецкой, Н. С. Об истинном и ложном национализме / Н. С. Трубецкой // Исход к Востоку. — София, 1921. — С. 71—85.
6. Касьянова, К. О. О русском национальном характере / К. О. Касьянова. — М., 1994. — 265 с.
7. Колесов, В. В. Русская ментальность в языке и тексте / В. В. Колесов. — СПб. : Петерб. востоковедение, 2007. — 619 с.
8. Уфимцева, Н. В. Русские: опыт еще одного самопознания / Н. В. Уфимцева // Этнокультурная специфика языкового сознания. — М., 1996. — С. 139—162.
9. Уфимцева, Н. В. Языковое сознание: динамика и вариативность / Н. В. Уфимцева. — М. ; Калуга : РАН. Ин-т языкознания, 2011. — 252 с.
10. Уфимцева, Н. В. Проблемы изучения языкового сознания / Н. В. Уфимцева, Е. Ф. Тарасов // Вопр. психолингвистики. — 2009. — № 10. — С. 22—29.
11. Философский словарь / под ред. Т. Фролова. — М. : Республика, 2001. — 719 с.

Лексикографические источники

12. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. — СПб. : «Норинт», 2000. — 1536 с.
13. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный : в 2 т. / под ред. Т. Ф. Ефремовой. — М. : Рус. яз., 2000. — 1209 с.
14. Русский ассоциативный словарь [Электронный ресурс] : в 2 т. / под ред. Ю. Н. Караулова, Г. А. Черкасовой, Н. В. Уфимцевой, Ю. А. Сорокина, Е. Ф. Тарасова. — URL: <http://thesaurus.ru/dict/dict.php> (дата обращения 19.02.2020).
15. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский [Электронный ресурс] / под ред. Н. В. Уфимцевой, Г. А. Черкасовой, Ю. Н. Караулова, Е. Ф. Тарасова. — URL: <http://it-claim.ru/Projects/ASIS/SAS/index.html> (дата обращения 19.02.2020).
16. Словарь синонимов русского языка / под ред. З. Е. Александрова. — 11-е изд. — М. : Рус. яз., 2001. — 568 с.
17. Словарь синонимов русского языка / под ред. Л. Г. Бабенко. — М. : Астрель АСТ, 2011. — 688 с.
18. Толковый словарь русского языка / под ред. О. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой. — 3-е изд. — М. : Аз, 1996. — 928 с.

19. Толковый словарь современного русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. — М. : Аделант, 2014. — 800 с.
20. Этимологический словарь русского языка : в 3 т. / сост. А. Преображенский. — М., 1910—1914.
21. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / под ред. М. Фасмера. — 4-е изд. М., 2007.
22. Этимологический словарь русского языка / под ред. Г. П. Цыганенко. — 2-е изд. — Киев : Радянська шк., 1989. — 511 с.
23. The Edinburgh Associative Thesaurus.
24. Этимологический словарь английского языка [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения 19.02.2020).
25. The Oxford Thesaurus. An A-Z Dictionary of Synonyms. Oxford, 2004, 2062 p.
26. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения 19.02.2020).
27. Macmillan English Dictionary for advanced learners. — Macmillan, 2007. — 1748 p.
28. Merriam Webster Dictionary [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения 19.02.2020).

Сведения об авторе

Борисенко Татьяна Владимировна — кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры теоретического и прикладного языкознания Челябинского государственного университета, Челябинск, Россия. tatiana-tv11@yandex.ru

Bulletin of Chelyabinsk State University.

2020. No. 3 (437). *Philology Sciences. Iss. 120. Pp. 47—55.*

“MOTHER” AND “FATHER” IN RUSSIAN- AND ENGLISH-SPEAKING LINGUOCULTURES

T.V. Borisenko

Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia. tatiana-tv11@yandex.ru

This article deals with the analysis of two concepts in Russian- and English-speaking linguocultures — *mother* and *father*. We believe that these concepts play an important part in the family values system building. Analysis of these basic concepts can help reveal the peculiarities of the national character and language. Through the study of etymological and definition dictionaries, dictionaries of synonyms, and associative thesauri we have found out similarities and differences between the cultures. Firstly, the concepts are treated positively in Russian and English. We've found a few negative responses in Russian association dictionaries for father (went away, drunkard, etc.). In English apart from Russian language father is associated with a person who works and earns money, while in Russian he is described as a close darling person. Mother in Russia has such meanings as native land. Mother as a woman is an important concept for English linguoculture.

Keywords: *family values, national character, associative thesaurus, mentality, mother, father.*

References

1. Berdyaev N.A. *Sudba Rossii* [Russian Fate]. Moscow, 2008, 323 p. (In Russ.).
2. Dyuldina Zh.N., Shustova L.P. Kategorii tsennost i semejnyj tsennosti v filosofskikh psikhologicheskikh i sotsialnykh naukakh [Philosophical values and family values in philosophical, psychological and social studies]. *Sovremennye naukoemkie tekhnologii* [Modern scientific technologies], 2016, no. 11, pp. 96-99. (In Russ.).
3. Ilin I.A. Put dukhovnogo obnoveniya [The way to the renovation of the soul]. *Put' k ochevidnosti* [The way to the obviousness]. Moscow, 1993. Pp. 134-289. (In Russ.).
4. Teliya V.N. *Russkaya frazeologiya: semanticheskij pragmaticheskij i lingvokulturologicheskij aspekty* [Russian phraseology: semantic, pragmatic and paradigmatic aspects]. Moscow, School “Languages of Russian culture”, 1996. 288 p. (In Russ.).

5. Trubetskoy N.S. Ob istinnom I lozhnom natsionalizme [True and false nationalism]. *Iskhod k vostoku* [Way to the East]. Sofiya, 1921. Pp. 71-85. (In Russ.).
6. Kasyanova K.O. *O russkom natsionalnom kharaktere* [About Russian national character]. Moscow, 1994, 265 p. (In Russ.).
7. Kolesov V.V. *Russkaya mentalnost' v yazyke i tekste* [Russian mentality in language and text]. St. Petersburg, St. Petersburg Eastern studies, 2007. 619 p. (In Russ.).
8. Ufimtseva N.V. Russkie opyt eshche odnogo samopoznaniya [Russian experience of one more self-knowledge]. *Etnokulturnaya spetsifika yazykovogo soznaniya* [Etnocultural peculiarity of language consciousness]. Moscow, 1996. Pp. 139-162. (In Russ.).
9. Ufimtseva N.V. *Yazykovoe soznanie. Dinamika i variativnost'* [Language consciousness. Dynamic and variety]. Moscow, Kaluga, RAN Institute of linguistics, 2011. 252 p. (In Russ.).
10. Ufimtseva N.V., Tarasov E.F. Problemy izucheniya yazykovogo soznaniya [Problems of linguistic consciousness study]. *Voprosy psikholingvistiki* [Questions of psycholinguistics], 2009, no. 10, pp. 22-29. (In Russ.).
11. Frolov T. (ed.). *Filosofskij slovar'* [Phylosophy dictionary]. Moscow, Respublika, 2001. 719 p. (In Russ.).

Dictionaries

12. Kuznetsov S.A. (ed.). *Bolshoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka* [Big definition dictionary of Russian language]. St. Petersburg, Norint, 2000. 1536 p. (In Russ.).
13. Efremova T.F. (ed.). *Novyj slovar' russkogo yazyka. Tolkovo obrazovatelnyj* [New Russian language dictionary. Definitions and word-formative] in 2 vol. Moscow, Russian language, 2000. 1209 p. (In Russ.).
14. Karaulov Yu.N. [et al.] (eds.). *Russkij assotsiativnyj slovar'* [Russian associative dictionary] in 2 vol. Available at: <http://thesaurus.ru/dict/dict.php>, accessed 19.02.2020. (In Russ.).
15. Ufimtseva N.V. [et al.] (eds.). *Slavyanskij assotsiativnyj slovar. Russkij, belorusskij, bolgarskij, ukrain-skij* [Slavonic associative dictionary. Russian, Belorussian, Bulgarian]. Available at: <http://it-claim.ru/Projects/ASIS/SAS/index.html>, accessed 19.02.2020. (In Russ.).
16. Aleksandrova Z.E. (ed.). *Slovar' sinonimov russkogo yazyka* [Dictionary of Russian language synonyms]. Moscow, Russian language, 2001. 568 p. (In Russ.).
17. Babenko L.G. (ed.). *Slovar' sinonimov russkogo yazyka* [Dictionary of Russian language synonyms]. Moscow, Astrel, AST, 2011. 688 p. (In Russ.).
18. Ozhegov O.I., Shvedova N.Yu. (eds.). *Tolkovyj slovar' russkogo yazyka* [Definition dictionary of Russian]. Moscow, Az, 1996. 928 p. (In Russ.).
19. Ushakov D.N. (ed.). *Tolkovyj slovar' sovremennogo russkogo yazyka* [Definition dictionary of modern Russian language]. Moscow, Adelant, 2014. 800 p. (In Russ.).
20. Preobrazhenskij A. (ed.). *Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka* [Russian etymological dictionary]. Moscow, 1910-1914. (In Russ.).
21. Phasmer M. (ed.). *Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka* [Russian etymological dictionary]. Moscow, 2007. (In Russ.).
22. Tsyganenko G.P. (ed.). *Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka* [Russian etymological dictionary]. Kiev, 1989. 511 p. (In Russ.).
23. *The Edinburgh Associative Thesaurus*.
24. *Etimologicheskij slovar' anglijskogo yazyka* [English etymological dictionary]. Available at: <https://www.etymonline.com/>, accessed 19.02.2020.
25. *The Oxford Thesaurus. An A-Z Dictionary of Synonyms*. Oxford, 2004. 2062 p.
26. *Longman Dictionary of Contemporary English*. Available at: <https://www.ldoceonline.com/>, accessed 19.02.2020.
27. *Macmillan English Dictionary for advanced learners*. Macmillan, 2007. 1748 p.
28. *Merriam Webster Dictionary*. Available at: <https://www.merriam-webster.com/>, accessed 19.02.2020.